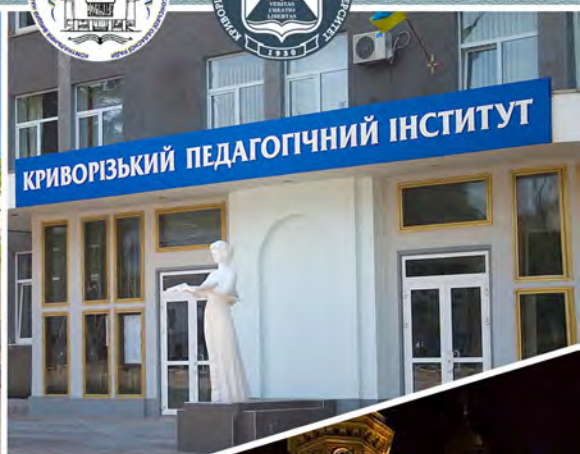


ROZWÓJ NOWOCZESNEJ EDUKACJI I NAUKI – STAN, PROBLEMY, PERSPEKTYWY. AKSJOLOGICZNE ASPEKTY W ROZWOJU NAUKI I EDUKACJI

РОЗВИТОК СУЧАСНОЇ ОСВІТИ І НАУКИ: РЕЗУЛЬТАТИ, ПРОБЛЕМИ, ПЕРСПЕКТИВИ. АКСІОЛОГІЧНІ АСПЕКТИ В РОЗВИТКУ НАУКИ ТА ОСВІТИ



2018

Конін – Ужгород – Херсон – Кривий Ріг

2018

Конін – Ужгород – Херсон – Кривий Ріг

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W KONINIE
ДЕРЖАВНА ВИЩА ПРОФЕСІЙНА ШКОЛА В КОНІНІ
UNIWERSYTET NARODOWY W UŻHORODZIE
УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
AKADEMIA KSZTAŁCENIA USTAWICZNEGO W CHERSONIU
ХЕРСОНСЬКА АКАДЕМІЯ НЕПЕРЕРВНОЇ ОСВІТИ
PAŃSTWOWY UNIWERSYTET PEDAGOGICZNY W KRZYWYM ROGU
КРИВОРІЗЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

**ROZWÓJ NOWOCZESNEJ EDUKACJI I NAUKI –
STAN, PROBLEMY, PERSPEKTYWY.**

AKSJOLOGICZNE ASPEKTY W ROZWOJU NAUKI I EDUKACJI

**Pod redakcją:
Jan Grzesiak, Ivan Zymomrya, Vasyl Ilnytskyj**

**РОЗВИТОК СУЧАСНОЇ ОСВІТИ І НАУКИ:
РЕЗУЛЬТАТИ, ПРОБЛЕМИ, ПЕРСПЕКТИВИ.**

АКСІОЛОГІЧНІ АСПЕКТИ В РОЗВИТКУ НАУКИ ТА ОСВІТИ

**За редакцією:
Ян Г'єсяк, Іван Зимомря, Василь Ільницький**

Konin – Użhorod – Chersoń – Krzywy Róg
2018

Конін – Ужгород – Херсон – Кривий Ріг
2018

УДК 371.1:001(08)
ББК 74.04я43
Р 64

Розвиток сучасної освіти і науки: результати, проблеми, перспективи. Аксиологічні аспекти в розвитку науки та освіти / [редактори-упорядники: Я.Гжесяк, І.Зимомря, В.Ільницький]. – Конін – Ужгород – Херсон – Кривий Ріг: Посвіт, 2018. – 422 с.

Rozwój nowoczesnej edukacji i nauki – stan, problemy, perspektywy. Aksjologiczne aspekty w rozwoju nauki i edukacji / [red.: J.Grzesiak, I.Zymomyra, W.Ilnytskyj]. – Konin – Użhorod – Chersoń – Krzywý Róg: Posvit, 2018. – 422 s.

ISBN 978-617-7235-50-6

Видання містить матеріали, що лягли в основу доповідей V-ї Міжнародної науково-практичної конференції «Розвиток сучасної освіти і науки: результати, проблеми, перспективи». Молоді та досвідчені науковці висвітлюють актуальні питання в галузях педагогіки, психології, мовознавства та літературознавства, мистецтвознавства, історичних, суспільних та природничих наук, туризму, фізичного виховання та реабілітації. Матеріали стануть корисними для широкої наукової громадськості, викладачів, аспірантів, студентів.

УДК 371.1:001(08)
ББК 74.04я43

Kolegium redakcyjne:

dr hab., prof. **J.Grzesiak**; dr hab., prof. **P.Goldyn**; dr hab., prof. **I.Zymomyra**; dr hab., prof. **M.Zymomyra**; dr hab., prof. **W.Ilnytskyj**; dr hab., prof. **R.Korsak**; dr hab., prof. **J.Kuzmenko**; dr. **A.Dushnyi**; dr **O.Zhyhaylo**; dr **O.Zymomyra**; dr **M.Pahuta**.

Редакційна колегія:

доктор педагогічних наук, проф. **Я.Гжесяк**; д-р габ, проф. **П.Голдин**; доктор філологічних наук, проф. **І.Зимомря**; доктор філологічних наук, проф. **М.Зимомря**; доктор історичних наук, проф. **В.Ільницький**; доктор педагогічних наук, проф. **Р.Корсак**; доктор педагогічних наук, проф. **Ю.Кузьменко**; кандидат педагогічних наук, доц. **А.Душний**, кандидат психологічних наук, доц. **О.Жигайло**; кандидат філологічних наук, доц. **І.Зимомря**; кандидат педагогічних наук, доц. **М.Пагута**.

Recenzenci:

dr hab., prof. **Zenon Jasiński**
dr hab., prof. **Ihor Dobriański**

Рецензенти:

д-р габ., проф. **Зенон Ясіньскі**
д-р педагогічних наук, проф. **Ігор Добрянський**

ISBN 978-617-7235-50-6

© Я. Гжесяк, І. Зимомря, В. Ільницький, 2018
© Посвіт, 2018

ЗМІСТ
ІСТОРИЧНІ НАУКИ. МИСТЕЦТВОЗНАВСТВО

Галів М., Огар А. Єврейські освітні заклади Східної Галичини у міжвоєнній Польщі (1919–1939).....	12
Главацька Н. Солярний культ в лемківській календарній обрядовості зимового циклу.....	14
Гриценко Г. Розвиток українського націоналістичного підпілля на Берестейщині (40–50 рр. ХХ ст.).....	16
Зякун А. Інституювання української науки в розбудові Української держави 1918 року.....	17
Ільницький В. Невідомий документ до історії нападу на райцентр Сколе (жовтень 1944).....	20
Кичан А., Чубок Т. Особливості розвитку освіти на Волині на початку ХХ ст.....	23
Коваленко Н. Сільські дошкільні дитячі заклади Житомирської області в повоєнний період.....	25
Коверза О. Розвиток фестивалю «Зимові джазові зустрічі» пам'яті легендарного музиканта Євгенія Дергунова.....	26
Костюк І. Міф як один із центральних концептів культури ХХ століття у парадигмі міфокритики.....	28
Кравченко М. Тенденції розвитку мистецтва прикрас в Європі другої половини ХХ століття.....	30
Кулчар Т. Українсько-угорська культурно-гуманітарна сфера транскордонної співпраці.....	32
Лозинська І. Проблема кадрового забезпечення російської адміністрації в Галичині 1914–1915 рр.....	34
Мазурчак Л. Українська Головна Визвольна Рада: програмні засади.....	35
Медвідь О. Участь Дмитра Палієва у листопадовій національно-демократичній революції на західноукраїнських землях у 1918–1919 рр.....	37
Попп Р. Статус жінки у післявоєнному західноукраїнському соціумі (на матеріалах Дрогобицької області).....	40
Степура І. Визвольні змагання алжирського народу: паралелі з подіями на західноукраїнських землях у міжвоєнний період (1921–1939).....	43
Тимошенко О. Листівки як одна з форм пропаганди РУП серед селян Наддніпрянщини.....	46
Торопцева А. Формування поняття еґо-документів в зарубіжній історичній науці.....	48
Туряниця І. Сучасні безпекові виклики та еволюція доктринальних принципів оборони Литви.....	49
Цецик Я. Вплив чорносотенного духовенства на вибори до Думи на Волині у 1906–1912 рр.....	51
Чуйко О. Візантійські та західноєвропейські культурні чинники формування храмових інтер'єрів Галицько-Волинської Русі.....	53
Шкода Н., Пантова В. Римо-католицькі громади Півдня України в дореволюційний період.....	56

ПЕДАГОГІКА. ПРОФЕСІЙНА ПІДГОТОВКА

Бабійчук Т. Робота з текстом на заняттях української мови в педагогічному коледжі, або «Книга нашого життя на чужині» Івана Огієнка.....	58
Баран З., Гірняк С. Особливості вивчення орфоєпії у взаємозв'язку з фонетикою і графікою.....	60
Барановська О. Особливості реалізації педагогічних технологій філологічного спрямування в умовах профільного навчання.....	62
Баяновська М. Часові перспективи особистісного самовизначення суб'єкта освіти.....	64
Білецька Л., Гриців О. Особливості вивчення дій над однойменними величинами у початковій школі.....	66
Білецька Л., Кадило У. Методичні особливості проведення фронтального опитування учнів на уроках математики у початковій школі.....	68
Білецька Л., Кипаца Х. Методичні особливості роботи над сюжетними задачами з використанням графічних ілюстрацій у початковій школі.....	70
Білецька Л., Комарницька М. Формування творчих здібностей учнів на нестандартних уроках математики у початковій школі.....	72
Білецька Л., Сутчак Л. Самостійна робота учнів на уроках математики у початковій школі.....	74
Білецька Л., Хомин О. Вивчення залежностей між компонентами і результатами арифметичних дій на уроках математики у початковій школі.....	76
Білецька Л., Юркевич В. Формування в учнів початкової школи вмінь користуватися математичною термінологією.....	79
Блиствіт О., Склінар І. Основи моделювання розвитку управлінської культури в професійно-технічних навчальних закладах.....	81
Бондаренко Л. Інфографіка як засіб організації самостійної роботи майбутніх учителів української літератури.....	82
Бондарчук А. Різноманітне вокальне мистецтво у процесі формування професійних навичок студентів музично-педагогічних напрямів освіти.....	83
Васильєва М. Концептуальні засади підготовки викладачів іноземної мови до роботи в різновидній навчальній групі.....	85
Verbii I. Socio-cultural component of education as the background for socio-cultural competence.....	87
Виштак О. Формування професійної компетентності студентів закладів вищої освіти під час педагогічної практики в умовах реалізації концепції «Нова українська школа».....	89
Wojciechowska H. Stymulowanie dziecięcej aktywności – aspekty łączenia teorii z praktyką.....	90
Гаврилюк С., Поліщук О. Творча діяльність педагога – основа формування професійної компетентності.....	94
Гілярьська О. Розвиток риторичної компетентності в сучасній системі навчання.....	96
Гірняк С., Кікіна Г. Теоретичні засади розвитку творчих здібностей учнів початкових класів.....	98
Грушко О. Індивідуально-творчий підхід як основа активізації творчої діяльності сучасного школяра.....	100
Губиш І. Організаційно-педагогічні умови управління закладом дошкільної освіти.....	101
Grzesiak J. Pedagogia dziecka u podstaw współczesnej edukacji i nauk o niej.....	103

Дмитрієва М. Інтегровані уроки як засіб реалізації міжпредметних зв'язків інформатики й інших навчальних предметів.....	109
Дроговоз А. Поширення ВІЛ-інфекції в середовищі учнівської молоді як соціально педагогічна проблема.....	111
Дудник О. Методи та прийоми розвитку дрібної моторики рук у дошкільників із мовленнєвими порушеннями.....	112
Дурдас А. Вища освіта Франції: особливості структури та тенденції розвитку.....	116
Жигайло О., Білан В. Особливості організації ігрової діяльності на уроках математики у початковій школі.....	118
Жигайло О., Шелемба І. Особливості організації самостійної роботи в освітньому процесі початкової школи.....	120
Жигайло О., Яворська Н. Формування в учнів початкової школи уявлень про математичну мову.....	121
Жигайло О., Яцько О. Формування обчислювальних умінь учнів початкової школи в процесі вивчення концентру «Тисяча».....	123
Заяць О. Особливості організації навчального співробітництва учнів і вчителів початкової школи.....	125
Заяць О., Копча В. Впровадження особистісно орієнтованого навчання на уроках математики у початковій школі.....	127
Звягіна Л., Доннік А. Виховні можливості мистецтва у морально-естетичному розвитку молодших школярів.....	128
Zumotrya I., Grzesiak J. Dialogi i wartościowanie wyznacznikami rozwoju nowoczesnej nauki i edukacji.....	130
Іванченко Є., Горліченко М. До питання застосування окремих інноваційних методів до викладання навчальної дисципліни «Вища математика» у вищому військовому навчальному закладі.....	135
Ільчук І. Принципи відбору навчального змісту для розвитку критичного мислення учнів на уроках іноземної мови.....	137
Калита Н., Корецька С. Теоретичні аспекти полікультурного виховання у сучасній педагогічній системі освіти.....	138
Калініченко Т. Організація самостійної (аудиторної і позааудиторної) роботи студентів університетів Канади.....	141
Kashanova O. Literacy for young English learners.....	142
Кирильчук І., Кирильчук Ю. Проблема розвитку творчих здібностей учнів: використання способів подолання психологічної інерції.....	143
Кирильчук Ю., Урбанська Ю. Педагогічні умови формування технологічної компетентності учнів ПТНЗ швейного профілю у процесі професійно-теоретичної підготовки.....	145
Ковальчук В., Блажівська У. Особливості розумової діяльності учнів початкової школи в процесі вивчення математики.....	147
Ковальчук В., Гайдук М. Особливості використання інтерактивних технологій на уроках математики у початковій школі.....	148
Ковальчук В., Зозулич М. Дослідження досвіду застосування технологій професійно-розвивального навчання в психолого-педагогічній науці.....	150
Ковальчук В., Кухтій О. Особливості поетапного розв'язування задач у початковому курсі математики.....	152
Ковальчук В., Момоход О. Використання навчально-ігрової технології на уроках математики у початковій школі.....	154
Ковальчук В., Нанівська М. Особливості ефективної взаємодії вчителя з учнями в освітньому процесі початкової школи.....	156

Ковальчук В., Чубик Х. Способи і форми організації евристичної діяльності учнів в освітньому процесі початкової школи.....	158
Козак Ю. Структурно-функціональна модель формування графічної компетентності майбутніх інженерів-педагогів комп'ютерного профілю на основі курсу САПР.....	161
Колесник О. Система контролю за організацією харчування в закладах дошкільної освіти (днз).....	163
Кононова М. Формування дослідницьких компетентностей через проектно-модульне навчання в процесі професійного зростання майбутніх дефектологів.....	166
Косячук С. Модернізація і розвиток педагогічних технологій профільного навчання: чинники, потреби, умови.....	168
Кравець О. Збагачення словникового запасу студентів немовних спеціальностей.....	171
Кошелєва Т., Куратник О. Роль вчителя в житті колективу і особистості.....	172
Майковська В. Проблема формування підприємницької компетентності молоді в науковій літературі та освітньо-виховній практиці.....	174
Медвідь М. Підвищення мовної культури молодших школярів засобами фразеологізмів.....	176
Медражевська Я., Клімчук Ю. Актуальність доробку К.Д. Ушинського.....	177
Опанасенко Н. Формування комунікативної компетентності в молодших школярів.....	179
Островська Е., Вереш М. Професійна компетентність в процесі вивчення німецької мови.....	180
Павленко І., Підмазко Д. Трансформація ідеї дитиноцентризму В.О. Сухомлинського в концепцію Нової української школи.....	181
Пантохов Б. Нормативне забезпечення патріотичного виховання курсантів військових закладів вищої освіти.....	183
Петренко Л. Актуальність дослідження педагогічної спадщини Г. Ващенко на сучасному етапі розвитку педагогічної думки.....	184
Петрушова Н., Люлька В. Позааудиторна робота з іноземної мови як засіб становлення професійного спілкування майбутнього вчителя.....	186
Сас М. Інклюзивна освіта – потреба суспільства.....	188
Скалич Л., Золенко А. Морально-етичне виховання молодших школярів засобами усної народної творчості.....	190
Стефіна Н. До проблеми естетичного виховання молодших школярів засобами української народної пісні: теоретичні аспекти.....	192
Стражнікова І. Методологія та технологія формування основних рівнів готовності студентів ЗВО до науково-дослідної роботи.....	193
Стремецька В. Методи підтримки сімей ув'язнених та звільнених з пенітенціарних закладів товариствами патронату (друга половина ХІХ – початок ХХ ст.).....	195
Терлецька О. Аудіювання як рецептивний вид мовленнєвої діяльності молодших школярів на уроках української мови.....	197
Філь Г., Бобіта Н. Робота над прислівником у контексті мовної освіти учнів початкової школи.....	199
Філь Г., Палінчак В. Формування мовленнєвих умінь молодших школярів під час вивчення іменника на засадах функціонально-комунікативного підходу.....	201
Хлопик І. Педагогічні умови впровадження методів математичної лінгвістики у педагогічній практиці.....	203
Цецик С. Особливості математичної підготовки учнів середніх навчальних закладів України на початку ХХ століття.....	204

Чекан Я. Визначення поняття «діяльність» учнів з психолого-педагогічної точки зору.....	206
Черняк С. Особливості освітньо-педагогічного прогнозування.....	209
Чженьсюань Ф. Творча взаємодія зі слухацькою аудиторією як основа професійного зростання майбутнього педагога-музиканта.....	211
Шаран О., Кобетяк Г. Сутність та зміст педагогічної діагностики у професійній діяльності вчителя початкової школи.....	213
Шаран О., Локоть С. Особливості використання народної математики у процесі формування елементарних математичних уявлень старших дошкільників.....	214
Шаран О., Сачавська О. Забезпечення наступності у вивченні елементів математики між закладом дошкільної освіти і початковою школою.....	216
Шемет І. Створення розвивального театраль-но-ігрового середовища для дітей старшого дошкільного віку.....	217
Шмирко О. Неперервність професійного розвитку майбутнього вчителя іноземної мови в контексті цілісного розвитку його особистості.....	220

ФІЛОЛОГІЯ ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО

Александрович Т. Система образів у трактаті Герасима Смотрицького «Ключ царства небесного».....	222
Бондаренко А. Ідіостиль як письменницький «почерк» (на прикладі лірики С. Жадана).....	224
Довга Г. Філософське осмислення мотиву самотності у драмі Неди Нежданої «Самогубство самоти».....	226
Зимомря І. Контекст часово-тематичної націленості у творчому доробку Івана Франка.....	228
Зимомря Микола, Зимомря Мирослава. Жіноче письмо та його сповідальність.....	230
Зумотуга О. The features of the artistic universe by László Balla.....	232
Іванютенко Л. Самобутність творчості Ліни Костенко.....	234
Козій О. Роман П. Біггя «Останній єдиноріг»: філософсько-постмодерний аспект.....	236
Корівчак Л. Питання «нумінозного» у творчості М. Чернявського.....	238
Мох А. Образ оповідача у романі Макса Кідрука «Любов і піраньї».....	239
Мульченко Ю. Листування Ольги Кобилянської та Лесі Українки: літературна семантика комунікації.....	241
Свириденко О. Тревелог та його елементи в кореспонденціях Тараса Шевченка.....	243
Ткачук В. Античні образи в поетичній збірці Віри Вовк «Жіночі маски».....	245
Хабренко А. Конструювання неоготичного наративу в прозі Галини Пагутяк і Стівена Кінга: спільне й відмінне.....	246
Штепенко Т. Специфіка оніричного простору в романах «Тотем» С. Процюка та «Воццек» Ю. Іздрика.....	248
Ястреб Н. «Самогубство самоти» Неди Нежданої як зразок оригінальної сучасної п'єси.....	250

МОВОЗНАВСТВО. МЕТОДИКА НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

Бабич У. Інтерактивні засоби навчання майбутніх філологів.....	253
Баклан І., Бугайова М. Семантичні прийоми генералізації та конкретизації при перекладі німецькомовних правничих текстів українською мовою.....	254
Головацька Ю., Цепенюк Т. Локалізація реклами як виду міжкультурної комунікації.....	256
Dobrovolska O. The loan-blends amongst the Middle English occupational terms.....	257
Іванчіхіна А. Функціональні особливості аналізу підручників з англійської мови у контексті порівняння підручників українських та зарубіжних авторів.....	259
Калитюк Л., Мисюк А. Мовні засоби представлення монарших осіб в англомовному історичному дискурсі.....	261
Новосад Ю. Гендерна ідентичність перекладача в контексті перекладу художньої літератури.....	266
Патен І. Компаративні фразеологічні одиниці на позначення <i>здорової людини</i> в українській, польській та англійській мовах.....	268
Петах К., Синьо В. Білінгвізм дітей глухих батьків.....	269
Петруніна Т. Метафоричне осмислення образу природи у філософських демотиваційних постерах.....	271
Рак О. Граматичні основи читання та перекладу фахових текстів.....	275
Скварок О. Художній текст як засіб розвитку індивідуальної мовотворчості молодшого школяра (в аспекті формування мотивації навчання).....	278
Тюфкій Є. Українська реклама лікарських засобів: семантико-синтаксична структура.....	280
Ядловська О. Основні риси мовної компетенції юристів.....	282

КРАЄЗНАВСТВО. ТУРИЗМОЗНАВСТВО. ФІЗИЧНА КУЛЬТУРА І СПОРТ

Абдуллаєв А., Ребар І. Попередження травмонебезпечних ситуацій на заняттях в секції з вільної боротьби.....	285
Бабич В. Екстремальний туризм як сучасний спортивний тренд.....	287
Батырь К., Тищенко В. Исследование изменения адаптационных процессов у легкоатлетов-спринтеров.....	289
Бессарабова О., Солоха А. Проектно-ориентированный подход программы подготовки гандболистов.....	290
Бібік О., Соколова О. Рекреація як засіб удосконалення суспільства.....	292
Васильченко О. Інноваційна діяльність в туристичному бізнесі.....	294
Гарагонич В. Деякі аспекти стратегії розвитку курортної справи в Україні на сучасному етапі.....	296
Дуб Т. Організація курортно-оздоровчого туризму у Карлових Варах (Чеська Республіка).....	298
Задворний С. Підготовка фахівців сфери туризму у закладах вищої освіти Хмельницької області.....	300
Зякун А. Соціокультурна комунікація та туристична індустрія України.....	302
Коверза О. Формування потреби студентів у підвищенні рівня рухової активності під час дозвілля.....	304
Кондрацька Г., Шарга І. Умови формування рухового режиму в учнів загальноосвітніх шкіл.....	306
Корсак Р. Управління корпораціями у туризмі.....	308

Корсак Р. Фітнес-заходи і SPA у курортній справі.....	310
Крон К. Активно-оздоровчий туризм в Україні: стан, проблеми і перспективи.....	312
Матківська М. Перспективи використання середньовічних замків та палаців України під готелі.....	314
Нодь К. Організація туризму у Словацькій Республіці.....	315
Прохорова Л., Непша А., Завьялова Т. И.П. Курило-Крымчак – выдающийся краевед Мелитопольщины и Запорожского края.....	317
Ребар И., Абдуллаев А. Общая физическая подготовка студентов ЗВО.....	319
Сас П., Ференц В. Особливості фізичного виховання в спеціальних медичних групах.....	321
Сидорин В. Изменение морфофункционального состояния организма студентов средствами калланетики.....	324
Срібна К. Досвід організації замкового туризму у Чеській Республіці.....	325
Стойка С. Туризм як форма організації фізкультурно-спортивної роботи у студентському дозвіллі.....	327
Тищенко Д. Организация здорового образа жизни студентов.....	329
Ткачов І., Жестков С. Дослідження рівня мотивації до фізичного виховання студентів музичного училища.....	331
Христова Т., Фірцович С. Удосконалення фізичного виховання студентів з надмірною вагою тіла.....	332
Щевчук Б. Аналіз господарської діяльності туристичного підприємства.....	334

СУСПІЛЬНІ НАУКИ

Гжещук В. Освітня політика як програма державної діяльності у сфері виховання.....	337
Звєкова В. Оптимізація управління соціальною реабілітацією у сучасних умовах.....	339
Кашасва А. Емоційні стани як психологічний феномен.....	341
Кузьменко Ю., Бондар В., Шевченко Н. Форми адміністративної діяльності публічної адміністрації щодо забезпечення дотримання прав людини в правоохоронних органах України.....	342
Ляшенко В. Вдосконалення стратегічних напрямів в управлінні сталим розвитком соціально-економічних систем.....	344
Нарижный Ю. Манипулятивные технологии и пути формирования критического мышления молодежи.....	345
Петришин Г. Міркування на предмет мережевої освіти.....	347
Потоки В. Тренінги як інструмент профілактики емоційного виснаження працівників.....	349
Ракітянська Л. Исторична генеза ідеї співвідношення раціонального та чуттєвого як пізнавальних здібностей людини.....	351
Тофан Ж. Особливості естетичного виховання учнів у психолого-педагогічній науці.....	353
Хавула Р., Зозуляк О. Психологічні аспекти самоефективності в юнацькому віці.....	355
Хавула Р., Кішик М. Типологія життєвих стратегій особистості.....	357
Хома В. До проблеми трактування феномену самовідчуження з філософсько-антропологічних позицій.....	359

Хомицький М. Клініко-етологічна характеристика жестикуляції при соціально-комунікативній поведінці пацієнтів з шизоафективним розладом в стані ремісії, у контексті постманіфестних патоперсоналогічних трансформацій.....	360
Хомицький Н. Компаративний аналіз показателів отношения к болезни у пациентов с шизоаффективным расстройством и параноидной шизофренией как компонентов патоперсоналогических трансформаций.....	361
Черепанова С. До питання стратегії філософії освіти: світоглядно-культуротворчий підхід.....	362
Шиловцева Н. Стратегія реалізації щодо підвищення якості робочої сили в Україні.....	364
Юрош В. Міжнародний брендинг України в умовах глобалізації світової економіки.....	366

ПРИРОДНИЧІ НАУКИ

Арсан О., Хоменчук В., Савлущинська М., Олещук В., Сенчишин Л. Глутаматдегідрогеназна активність в тканинах коропа за дії сиріи нафти.....	369
Борсюк М., Гуменюк Г., Жирська Г. Законодавчі засади поводження з відходами в Україні.....	371
Герц А., Табол І., Охотницька В. Аналіз та оцінка забруднення атмосферного повітря інтелектуальними засобами вимірювання.....	374
Hlobo N., Isaeva I., Karmazina I. Regarding the improvement of academic integrity among students and staff of medical university.....	375
Гоцуляк Л., Сенік Ю., Хоменчук В., Курант В. Кондуктометрія як один з методів визначення фальсифікованого молока.....	377
Григорчук І. Вплив систематичних занять за комп'ютером на фізичний розвиток підлітків.....	380
Зайцева І., Свініцька М. Оцінка шкочочинності і визначення видового складу комах – карпофагів <i>Quercus robur</i> L. у насадженнях м. Дніпро.....	382
Іванова В., Непша О., Оболенська Д. Сучасні екзогенні геологічні процеси в Запорізькій області та їхні наслідки.....	384
Іванченко О. Характеристика фітосанітарного стану дендрофлори Лівобережного парку м. Кам'янське.....	387
Лешко Р. Енергетичні спектри квазічастинок у відкритих наносистемах у рамках багатозонного наближення.....	390
Тарасенко Г., Мудрак О., Мудрак Г., Балтремус К. Взаємодія природи і культури в епоху екологічної кризи.....	390
Осійчук Ю., Николайчук А., Гуменюк Г., Зіньковська Н. Форми фосфору у воді і ґрунтах.....	392
Піддубна Ю., Кондель В. Дослідження впливу фтору на життєдіяльність людини.....	395
Рабченко О., Гудзь К., Гаврилюк Х., Хоменчук В., Курант В. Активність каталази та супероксиддисмутази в тканинах риб за дії підвищених концентрацій іонів Fe ³⁺ у воді.....	398
Ткаченко І., Краснобокий Ю. Особливості формування астрофізичних понять.....	400
Ткаченко І., Підгорний О. Особливості використання мобільного додатку «Star Walk 2» у вивченні шкільної астрономії.....	401

2. Про взаємний захист таємної інформації [Електронний ресурс]: угода між Кабінетом Міністрів України та Урядом Федеративної Республіки Німеччина від 29 травня 1998 року // Офіційний сайт Верховної Ради України. – Режим доступу: http://zakon3.rada.gov.ua/laws/show/276_008.

3. Шаблій О. А. Німецько–український юридичний переклад: методологія, проблеми, перспективи: [монографія]. – Ніжин: Видавець ПП Лисенко М.М., 2012. – 320 с.

4. Шевцова О. В. Лексичні трансформації при еквівалентному перекладі конвенцій з англійської та французької мов українською // Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія: Філологічна. – 2012. – Вип. 30. – С. 175–178. – Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nznuoaf_2012_30_55.

5. Über den gegenseitigen Schutz von Verschlußsachen: Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerkabinett der Ukraine vom 29. Mai 1998 // Bundesgesetzblatt, Teil II, vom 22. Oktober 1999. – Bonn (1999); Nr. 28. – S. 956–959.

Юлія ГОЛОВАЦЬКА, Тетяна ЦЕПЕНЮК
(Тернопіль, Україна)

ЛОКАЛІЗАЦІЯ РЕКЛАМИ ЯК ВИДУ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ

Переклад англomовної реклами, крім економічного чинника, дуже вагомий для теорії комунікації. Багато товарів, що продаються в Україні, походять з англomовних країн і, як наслідок, супроводжуються відповідною рекламою. Часто цю рекламу перекладають у нас дослівно, що іноді викликає незрозуміння в україномовного адресата, оскільки порушено головне правило – перекладений дискурс повинен так само впливати на іншомовного адресата, як і оригінал – на свого адресата.

Сьогодні реклама є рушійною силою бізнесу. Реклама формується таким чином, щоб впливати на підсвідомість людини. Реклама представляє собою засіб міжкультурного спілкування через все більш стрімкий імпорт товарів. Імпортуючи товари у країну, компанія або корпорація також імпортує і рекламу, яка дозволить компанії постачальнику товарів повідомити про свій товар на ринку, а також спонукати людей до придбання товару [3].

З огляду на вищезазначене виникає необхідність адекватного перекладу рекламного тексту із максимальним збереженням його впливу на носія цільової мови. В цьому контексті важливе значення має локалізація, як процес не лише мовної, а й культурної адаптації іншомовного повідомлення.

Основними функціями рекламного тексту є:

- комунікативна (передача повідомлення, певного об'єму інформації);
- регулятивна (властивість інформації впливати на людей, їх сприйняття);
- узагальнююча (поява у людини загального враження і образу);
- емоційна (створення емоціонального образу, впливаючого на відношення до товару);
- номінативна (з допомогою реклами товар отримує назву, яка відрізняє його в свідомості людини від інших, в тому числі подібних товарів).

Рекламний текст виконує також соціально–аксіологічну та регулятивну функції, оскільки сфера спілкування рекламного тексту пов'язана з світоглядними орієнтаціями та оцінками, формуванням системи поглядів та соціальної поведінки [4, 10].

Сутність перекладу реклами полягає у збереженні усіх вищезазначених функцій цього повідомлення, що в свою чергу, є значним викликом для перекладача. Для того, щоб переклад був якомога адекватним варто чітко розрізнити структуру рекламного тексту. Так, виділяють наступну схему: заголовок, слоган, основний текст, фраза-відлуння [2, 32].

Важливу роль при передачі рекламного тексту з однієї мови на іншу відіграє його експресивність та необхідність її збереження у перекладеному варіанті. Експресивність є семантико – стилістичною властивістю мовних одиниць психологічно і соціально вмотивованою, яка забезпечує цим одиницям повноцінне функціонування і створення стилістичного значення, фону, ефекту. Експресивність часто ототожнюють з емоційністю, хоча це різні поняття. Емоційність не завжди є експресивною, вона може мати нейтральне вираження, а експресивність породжується не тільки емоціями, а й мисленням, інтелектом, волею, етикою та естетикою, конкретним світосприйманням мовців. Тому експресивність є значно ширшим від емоційності поняттям і може охоплювати мовне вираження всіх, а не тільки емоційних сфер життя [2, 215].

Запорукою успішної рецепції реклами є хороше знання та розуміння культурних і соціально-політичних особливостей аудиторії, для якої призначений рекламний матеріал. Таким чином, переклад реклами не може бути буквальним, а повинен враховувати культурну конотацію. Одним із кращих способів прагматичної адаптації рекламного повідомлення можна вважати локалізацію. Як відомо, локалізація у контексті перекладу – це адаптація цільового тексту з урахуванням тонкощів певної мови та культури. Мета локалізації полягає в тому, щоб кінцевий текст читався так, ніби він був спеціально створено для цільової аудиторії. Тобто, повідомлення має стилістично резонувати та привертати увагу.

Локалізований текст враховує очікування цільового ринку та технічні стандарти. Тому такі мовні елементи, як метафори, ідіоми, культурно маркована лексика, кольори, граматика, системи вимірювання та валюта, адаптуються для того, щоб цільова аудиторія цілком зрозуміла їх.

Локалізація також передбачає застосування слів, які зазвичай використовуються носіями мови, навіть якщо вони не є прямим перекладом вихідної мови. Локалізації характеризується гнучкість, а не еквівалентністю двох мов.

З огляду на вищезазначене, локалізація рекламного повідомлення уможливорює його адаптацію на усіх мовних рівнях (лексичному, граматичному, стилістичному, синтаксичному) і, як наслідок, сприяє популяризації того чи іншого товару або послуги.

Підсумовуючи викладений матеріал варто зазначити, що реклама має потужний вплив на аудиторію. Рекламний текст характеризується домінуванням експресивних засобів на усіх рівнях, що створює значні труднощі при перекладі. Одним із кращих способів відтворення реклами у цільовій мові є локалізація, що дозволяє адаптувати її до мовних та культурних особливостей потенційних споживачів.

ЛІТЕРАТУРА

1. Коваленко Є. Семантико–синтаксична організація українських рекламних текстів косметики та побутової хімії // Лінгвістичні студії. – 2011. – Вип. 23. – С. 152–158. – Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/lingst_2011_23_36.
2. Мацько Л.І., Сидоренко О.М., Мацько О.М. Стилістика української мови / За ред. Л.І. Мацько. – К.: Вища шк., 2003. – 462 с.
3. Песоцкий Е. Современная реклама: Теория и практика. – М.: Феникс, 2013. – 352 с.
4. Чуланова Г.В., Герман О.Г. Використання лексичних засобів у слоганах туристичної реклами готелів США [Електронний ресурс] / Режим доступу: https://essuir.sumdu.edu.ua/bitstream/123456789/52467/3/Chulanova_German.pdf

Oxana DOBROVOLSKA
(Uzhhorod, Ukraine)

THE LOAN-BLENDS AMONGST THE MIDDLE ENGLISH OCCUPATIONAL TERMS

The *general purpose* of our study is to reconstruct the development of the lexical group of Middle English occupational terms on the basis of the methodology of system-functional historical lexicology